

الباب الرابع

عرض البيانات وتحليلها

أ. لمحة عن ميدان البحث

١. تاريخ نشأة معهد دار الهجرة العصري الإسلامي للبنات

معهد دار الهجرة العصري الإسلامي للبنات مرتابورا هي واحدة من المعهد الإسلامي كاليمنتان الجنوبية والتي ساهمت في تعليم إندونيسيا منذ عام ١٩٩٥ تحت رعاية مؤسسة دار الهجرة للبنات التعليمية تضم هذه المدرسة الداخلية الإسلامية مؤسستين تعليميتين وهما دار الهجرة للبنات المدرسة الإعدادية مدرسة المتوسطة و مدرسة الثانوية للبنات.

كمعهد حديثة، فإن المواد المقدمة تشمل المواد العامة ومواد المعهد. لدعم عملية التدريس والتعلم، قدمت معهد دار الهجرة العصري الإسلامي للبنات أيضا العديد من المرافق، أحدها عبارة عن مختبر للوسائط المتعددة مزود بشبكة إنترنت مثبتة. ومعهد دار الهجرة العصري الإسلامي للبنات هي مؤسسة تعليمية لتكوين الشخصية وتنميتها والقدرات البشرية الكاملة، وتطوير العلم والدين. معهد دار الهجرة العصري الإسلامي للبنات والتي عندما افتتحت في عام ١٩٩٥، كانت تتألف فقط من ٢٠ مدرسة المتوسطة و ٣٤ من طلاب مدرسة الثانوية. تأسست مؤسسة دار الهجرة بوتري التعليمية رسمياً في ٢٥ أبريل ١٩٩٥، بناءً على صك كاتب العدل بختيار رقم ٧ بتاريخ ٢٥ أبريل ١٩٩٥. كما هو الحال في معهد دار الهجرة العصري الإسلامي للبنات للبنات، بشكل عام هناك شيئان وراء إنشاء معهد دار الهجرة العصري الإسلامي للبنات للبنات، وهما: أولاً، هناك رغبة مؤسس كخريج من معهد دار السلام غونتور فونوروغو لإنشاء معهد داخلية مماثلة لجامعته، وقد حصل هذا على دعم من غونتور وحتى يعتبر أسلوب غونتور

كوخ في كاليمنتان. ثانياً، لا يتناسب العدد الكبير من الطلاب المحتملين لدخول معهد دار السلام غونتور مع سعة معهد دار السلام غونتور، لذلك من الضروري أن يكون لديك منزل داخلي به نفس النظام ويمكنه استيعاب هؤلاء الطلاب المحتملين، ولا سيما من كاليمنتان.

تركت مهمة كوخ غونتور الحديث لبناء كوخ للخريجين للارتجال والابتكار وفقاً للظروف المحلية الكوخ الذي يقف يسمى كوخ الخريجين، وليس فرع غونتور من الناحية التاريخية، فإن النزاع هما في الواقع واحد، ولكنهما مستقلان تنظيمياً، ولهما أساس دستوري خاص به معهد دار الهجرة العصري الإسلامي للبنات هي نتيجة خطوة مشتركة بين كياهي الحاج أحمد غزالي مختار (متأخر)، كياهي الحاج زركاشي حسبي و كياهي الحاج شهرودي رملي والعلاقات الأسرية المنزلية الحديثة من كاليمنتان الجنوبية.

إن وجود معهد دار الهجرة العصري الإسلامي للبنات هو استمرار لمعهد دار الهجرة الإسلامي للبنات يمكن ملاحظة ذلك من نقل الوقف من الحاج إدي شهراني و الحاج بكران لازيم الذين كانوا في الأصل في لبنان (شينداي أوس) ثم انتقلوا جزئياً إلى باتونج، حيث تأسست معهد دار الهجرة العصري الإسلامي للبنات للبنات. كانت الأرض المخطط لها في الأصل ٧ هكتارات، ولكن في الواقع تم تنفيذ ٤ هكتارات فقط.

لا تلتزم معهد دار الهجرة العصري الإسلامي للبنات بمعهد كياهي الطبيعية، ولا تحتضن المعهد التأسيسية، ولكنها تحاول تلخيص الجوانب الإيجابية لكليهما واتخاذها. كياهي هو رئيس المعهد وكذلك رئيس مجلس إدارة المؤسسة الذي يتمتع بالسلطة المطلقة للخروج إلى الكوخ، ولكن يجب أن يكون لديه برنامج عمل وحساب قيادته مرة واحدة في السنة لجميع الأطراف و الهيئة التأسيسية في جلسة عامة مفتوحة يتم انتخابه من قبل الهيئة التأسيسية لمدة ثلاث سنوات، حيث يتم انتخاب رئيس غونتور من قبل هيئة الوقف لمدة خمس سنوات.

تتكون مؤسسة دار الهجرة التعليمية من هيئتين وهيئة مؤسسية ومجلس الهيئة التأسيسية الدائمة هي هيئة تشريعية لا يجوز عزل أعضائها إلا بعد وفاتهم واستقالتهم والحكم عليهم بالسجن ٥ سنوات الهيئة الحاكمة التي يقودها كياي غير دائمة هيئة تنفيذية لمدة ثلاث سنوات ويمكن عزل أعضائها في أي وقت من قبل الهيئة التأسيسية لذلك فإن النزول والأساس واحد، يتم إنشاء مؤسسة بحيث يتم التعرف على الكوخ من قبل الدولة.^١

٢. الرؤية والبعثة والشعار وخمسة النفس وأهداف معهد دار الهجرة العصري الإسلامي للبنات ومدرسة المتوسطة دار الهجرة للبنات

(أ) الرؤية

تتمثل رؤية معهد دار الهجرة العصري الإسلامي للبنات في إدراك الأشخاص الذين يؤمنون، ويعملون الأعمال الصالحة، ويستقيمون، ومتفوقون ومتفوقون ولديهم المجازات.^٢

(ب) البعثة

- (١) أن تكوين جيل متفوق نحو تكوين خيرة الأمة.
- (٢) تربية جيل من المؤمنين وتنميته من ذوي الأخلاق الرفيعة، ويتمتعون بصحة جيدة، وعلى دراية وحرية الفكر، ومخلصين للمجتمع.
- (٣) تدريس العلوم الدينية والعلوم العامة بشكل متوازن من أجل تكوين علماء الفكر.

(٤) تحقيق مواطنين بشخصيات إندونيسية يؤمنون بالله سبحانه وتعالى

^١ الوثيقة المكتوبة (٢٤ مايو ٢٠٢٣)

^٢ الوثيقة المكتوبة (٢٤ مايو ٢٠٢٣)

ج) شعار المعهد

الأخلاق الكريمة، الجسم السليم، الثقافة الواسعة والأفكار المنفتحة.

د) خمسة النفس

الإخلاص، البساطة، الاعتماد على الذات، الأخوة الإسلامية والحرية.^٣

ب. عرض البيانات

فركز هذا البحث في عرض البيانات وتحليلها ويحتوي هذا البحث علي ثلاثة المباحث، منها: أولاً البحث عن أنواع التداخل اللغوي من اللغة البنجرية إلى اللغة العربية في المحادثة اليومية لدى طالبات في معهد دار الهجرة العصري الإسلامي للبنات مرتابور كاليمانتان الجنوبية، وثانياً البحث عن أنماط التداخل اللغوي من اللغة إلى اللغة العربية في المحادثة اليومية لدى طالبات في معهد دار الهجرة العصري الإسلامي للبنات مرتابور كاليمانتان الجنوبية، وثالثاً البحث عن كيف عوامل المؤثرة في التداخل اللغوي من اللغة البنجرية إلى اللغة العربية في المحادثة اليومية لدى طالبات في معهد دار الهجرة العصري الإسلامي للبنات مرتابور كاليمانتان الجنوبية.

المبحث الأول: أنواع التداخل اللغوي من اللغة إلى اللغة العربية في المحادثة اليومية لدى طالبات في معهد دار الهجرة العصري الإسلامي للبنات مرتابور كاليمانتان الجنوبية.

^٣ الوثيقة المكتوبة (٢٤ مايو ٢٠٢٣)

ومن الملاحظة التي قامت الباحثة أن أنواع التداخل التي تحدث في المحادثة اليومية لدى طالبات في معهد دار الهجرة العصري الإسلامي للبنات مرتابور كاليمانتان الجنوبية، كما يلي:

١. التداخل الصوتي

يحدث التداخل الصوتي عند المحادثة العربية اليومية لدى الطالبات في معهد دار الهجرة العصري الإسلامي للبنات مرتابور كاليمانتان الجنوبية لتأثير الصوت اللغة البنجرية إلى الصوت اللغة العربية. التداخل الصوتي ينقسم إلى قسمين يعني صوت الأصوات الصامتة وصوت الأصوات الصائتة. وهذه النتائج التي حصلتها الباحثة في المحادثة العربية اليومية لدى الطالبات، وهي كما يلي^٤:

- الطالبة ١: تأكل ماجا؟

الطالبة ٢: خبج

- الطالبة ١: تكون أستاجة في دوان؟

الطالبة ٢: ما في

- الطالبة ١: سكرالاه

الطالبة ٢: سكرالكجالك

- الطالبة ١: من أين أنت؟

الطالبة ٢: من غرفة

- الطالبة ١: حلاس جراس؟

الطالبة ٢: لما

^٤المحادثة اليومية لدى الطالبات (٢٤ مايو - ١٦ يونيو ٢٠٢٣)

- الطالبة ١: لما جا إلى هناك؟
- الطالبة ٢: تجلسنا ai
- الطالبة ١: كبر جدا بيتها؟
- الطالبة ٢: نعم، صحح كذلك
- الطالبة ١: أين أخت زلفى؟
- الطالبة ٢: تكون في حمم
- الطالبة ١: من أين أنت؟
- الطالبة ٢: أنا من دكن
- الطالبة ١: أنت موجد قلم؟
- الطالبة ٢: نعم موجد
- الطالبة ١: أين أخت شفاء؟
- الطالبة ٢: تلك جنبك
- الطالبة ١: ماذا تنظر تنظر
- الطالبة ٢: لا بأس، أظن أنت نوم
- الطالبة ١: ندفع نفسي نفسي
- الطالبة ٢: لكن أنا مفي فلوس
- الطالبة ١: أنت هجه قديم جدا
- الطالبة ٢: اصبر، إلى هناك بعيد جدا
- الطالبة ١: هجه إنسنها التي قلت
- الطالبة ٢: لا هجه، أنت خطأ

- الطالبة ١: أنا حلاس من أنفا
- الطالبة ٢: أنا كجالك سوى معك
- الطالبة ١: لا فقت كجالك
- الطالبة ٢: صحيحا، إذا أنا كجالك
- الطالبة ١: ماجا تتأخر دائما أنت؟
- الطالبة ٢: لا، أرد فقت
- الطالبة ١: أنت بلماجا؟
- الطالبة ٢: بجالك
- الطالبة ١: أنت تجلس بمن؟
- الطالبة ٢: لا بمن، مفي انسان هنا
- الطالبة ١: تريدن إلى اين؟
- الطالبة ٢: أرد شركه
- الطالبة ١: جالك قلمك كه؟
- الطالبة ٢: نعم إه
- الطالبة ١: حر جدا يا الله
- الطالبة ٢: تَزُنُّ أَنْتِ فَقَّتِ اللَّيِّ حَرُّ
- الطالبة ١: لا أصادق معها
- الطالبة ٢: سواء معي
- الطالبة ١: أَنَا أَسْتَعْرِ لَكَ لَهُ؟
- الطالبة ٢: حُذِي فَقَّتِ

- الطالبة ١: نحن بعد فقت إلى مصلى
- الطالبة ٢: أنا أخاف عقبة
- الطالبة ١: أنزي لباس أنا
- الطالبة ٢: غريب جدا أنت
- الطالبة ١: إشتريت حمار جديد
- الطالبة ٢ جميلة جدا لوها
- الطالبة ١: ماذا السمك في المتبخ
- الطالبة ٢: دجاج

ومن البيانات الأعلى التي تستخدمها الطالبات عند المحادثة العربية اليومية لدى الطالبات في معهد دار الهجرة العصري الإسلامي للبنات مرتابور كاليمانتان الجنوبية الأصوات من أحرف الهجائية يخطأ بسبب التداخل مثل: ظ مستبدلا "ز" كما تقول "تظن" (في اللغة العربية) وتقال "تزن" (في اللغة البنجرية أو اللغة الأم)، خ مستبدلا "ج" كما تقول "خمار" (في اللغة العربية) وتقال "حمار" (في اللغة البنجرية)، ش مستبدلا لى "كما تقول "شكرا" (في اللغة العربية) وتقال "سكرا" (في اللغة البنجرية)، ط مستبدلا "ت" كما تقول "فقط" (في اللغة العربية) وتقال فقت (في اللغة البنجرية)، وغير ذلك. فالتداخل الصوتي عند المحادثة العربية اليومية لدى الطالبات في معهد دار الهجرة العصري الإسلامي للبنات مرتابور كاليمانتان الجنوبية كما يلي:

جدوال ٤,١
التداخل الصوتي

العربية الصحيحة	تصنيف التداخل الصوتي	صيغة التداخل الصوتي	الرقم
خلاص خمار	نطق صوت /خ/ كما تنطق /h/ البنجرية مع أن بينهما خلافا جوهريا	حلاس حمار	١
ماذا أستاذة كذلك لماذا ذلك هذه	نطق صوت /ذ/ كما تنطق /j/ البنجرية مع أن بينهما خلافا جوهريا	ماجا أستاذة كجالك لماجا جالك هجه	٢
خبز	نطق صوت /ز/ كما تنطق /j/ البنجرية مع أن بينهما خلافا جوهريا	خبج	٣
أنظري	نطق صوت /ظ/ كما تنطق /j/ الإندونيسية مع أن بينهما خلافا جوهريا	أنجري	٤

العربية الصحيحة	تصنيف التداخل الصوتي	صيغة التداخل الصوتي	الرقم
شكرا	نطق صوت /ش/ كما تنطق /s/ البنجرية مع أن بينهما خلافا جوهريا	سكرا لاه	٥
فقط	نطق صوت /ط/ كما تنطق /t/ البنجرية مع أن بينهما خلافا جوهريا	فقت متبخ	٦
أصادق	نطق صوت /ص/ كما تنطق /s/ البنجرية مع أن بينهما خلافا جوهريا	لا أصادق معها	٧
ما في فلوس	نطق صوت /ف/ كما تنطق /p/ البنجرية مع أن بينهما خلافا جوهريا	مفي فلوس	٨
من غرفة غريب	نطق صوت /غ/ كما تنطق /g/ البنجرية مع أن بينهما تشابه	من غرفة غريب	٩
كبير صحيح حمام دكان موجود جانبك ما في	تقصير الحركات الطويلة	كبر صحح حمم دكن موجد جنبك مفي	١٠

العربية الصحيحة	تصنيف التداخل الصوتي	صيغة التداخل الصوتي	الرقم
حرّ في حمّام دكّان أريد أَسْتَعِيرِ	تخفيف الحركات الشدة	حر في حمم دكن أرد أَسْتَعِرِ	

ومن البيانات السابقة تدل على التداخل الصوتي للغة البنجرية في اللغة العربية. لقد نطق الطالبات الجمل السابقة بإبدال حرف الذال و الزي جيما وفونيم الصاد والشين سينا، فكلها متأثرة من اللغة البنجرية التي لا تميز في نطقها لأن لا توجد الأصوات العربية في اللغة البنجرية حتى تؤدي إلى صعوبة الطالبات عند نطقها وينطقن بالأصوات الأقرب من الأصوات البنجرية أو الأصوات المتماثلة بين لغتين سواء كانت من حيث المخرج الحرف أو الصفة الحرف. تقصير الحركات الطويلة وتطويل الحركات القصيرة. وكانت الطالبات أن يقصرن بعض الحركات الطويلة وتطويل الحركات القصيرة للغة العربية وتخفيف الحركات الشدة.

٢. التداخل الصرفي

التداخل الصرفي يحدث عند المحادثة العربية اليومية لدى الطالبات في معهد دار الهجرة العصري الإسلامي للبنات مرتابور كاليمانتان الجنوبية لتأثير نظام الزوائد بين لغتين في تداخل اللغة البنجرية واللغة العربية، تستخدم الطالبات الكلمة التداخلية بالنظام الزوائد يزيدون بتأثير اللغة الأم أي اللغة البنجرية. وهذه البيانات التي حصلتها الباحثة في المحادثة العربية اليومية لدى الطالبات، وهي كما يلي^٥:

^٥المحادثة اليومية لدى الطالبات (٢٤ مايو - ١٦ يونيو ٢٠٢٣)

- الطالبة ١: ماذا تنظر تنظر
- الطالبة ٢: لا بأس، أظن أنت نوم
- الطالبة ١: كبير جدا بيتها؟
- الطالبة ٢: نعم، صحح كذلك
- الطالبة ١: ندفع نفسي نفسي
- الطالبة ٢: لكن أنا ما في فلوس
- الطالبة ١: هذه إنسانها التي قلت
- الطالبة ٢: لا هذه، أنت خطأ
- الطالبة ١: أنا خلاص من أنفا
- الطالبة ٢: أنا كذلك سوى معك
- الطالبة ١: ماذا تعملين
- الطالبة ٢: تعلم، أنا غدا إختبار
- الطالبة ١: نجلس نجلس فقط
- الطالبة ٢: نعم، ننتظر أستاذة
- الطالبة ١: ماذا تتأخر دائما أنت؟
- الطالبة ٢: لا، أرد فقط
- الطالبة ١: أنا جلس هنا أنفا
- الطالبة ٢: تظن معهد لك
- الطالبة ١: أنا سأنام
- الطالبة ٢: أنا لا، ليله هذا أرد قيام

- الطالبة ١ : جماعة pang إلى هناك!
- الطالبة ٢ : قُمْ نَذْهَبْ بِسْرَعَة
- الطالبة ١ : غرفة اثنان أين؟
- الطالبة ٢ : في هناك
- الطالبة ١ : لماذا غَضَبْتْ مَعِي؟
- الطالبة ٢ : لا، أدي فقط
- الطالبة ١ : هيا نذهب إلى الدكان!
- الطالبة ٢ : أنا أرسل فقط له، فينتول ثالث ثلج واحد خبز إثنان
- الطالبة ١ : نحن بعد فقط إلى مصلى
- الطالبة ٢ : أنا أخاف عقبة
- الطالبة ١ : أنظري لباس أنا
- الطالبة ٢ : غريب جدا أنت
- الطالبة ١ : إشتريت حمار جديد
- الطالبة ٢ : جميلة جدا لوونها

جدوال ٤,٢
التداخل الصرفي

البنجرية	العربية الصحيحة	تصنيف التداخل الصرفي	صيغة التداخل الصرفي	الرقم
<ul style="list-style-type: none"> • Napa liat-liat kesini? • Kita bayar asing-asing lah • Kita dudukan haja 	<ul style="list-style-type: none"> - لماذا تنظرين إلي؟ - ندفع لأنفسنا - نتمتع هنا 	<ul style="list-style-type: none"> تكرير الكلمات 	<ul style="list-style-type: none"> - ماذا تنظر تنظر - ندفع نفسي نفسي - نجلس نجلس فقط 	١
<ul style="list-style-type: none"> • Kukira ikam guring • Ikam kada bujur • Kenapa ikam telambat tarus • Inya sarik wan aku • esuk aku ujian • aku takutan hukuman 	<ul style="list-style-type: none"> - أظن أنت نائمة - أنت مخطئة - لماذا أنت متأخرة دائما؟ - تغضب مني - سأكون الإمتهان غدا - أنا أخاف عقاب 	<ul style="list-style-type: none"> استخدام الصيغة الكلمات غير مطابقة 	<ul style="list-style-type: none"> - أظن أنت نوم - أنت خطأ - ماذا تتأخر دائما أنت - غَضِبَ معي - أنا غدا إختبار - أنا أخاف عقبة 	٢
<ul style="list-style-type: none"> • Aku sudah makan • Anehnya ikam 	<ul style="list-style-type: none"> - أأكلت - أنت غريبة 	<ul style="list-style-type: none"> زيادة الكلمات الإضافية 	<ul style="list-style-type: none"> - أنا خلاص أكل - غريب جدا أنت 	٣
<ul style="list-style-type: none"> • Aku duduk disini lah • Ikam kira pondok ampun ikam 	<ul style="list-style-type: none"> - أنا أجلس هنا - أعتقدين هذا المعهد لك؟ 	<ul style="list-style-type: none"> استخدام فعل ماض في موضوع 	<ul style="list-style-type: none"> - أنا أجلس هنا - تظن معهد لك 	٤

البنجرية	العربية الصحيحة	تصنيف التداخل الصرفي	صيغة التداخل الصرفي	الرقم
<ul style="list-style-type: none"> • Ikam duduk wan siapa? • Ayo kita belakas tulakan • Ikam kira, ikam haja 	<ul style="list-style-type: none"> - بمن تجلسين؟ - قُمي نَدْهَبْ بسرعة - تعتقد أنك 	<ul style="list-style-type: none"> فعل المضارع 	<ul style="list-style-type: none"> - أنت تجلس بمن؟ - قُمْ نَدْهَبْ بسرعة - تَظُنُّ أَنْتِ فَفَقَطْ 	
<ul style="list-style-type: none"> • Ini urangnya yang aku kesahkan tadi • Malam ne aku handak begadang 	<ul style="list-style-type: none"> - هذه هي الطالبة التي نتحدث عنها - هذه الليلة أريد أن أتعلم طول الليل 	<ul style="list-style-type: none"> استخدام اسم الإشارة غير مطابقة 	<ul style="list-style-type: none"> - هذه إنسانها التي قلت ليلة هذا أريد قيام 	٥
<ul style="list-style-type: none"> • Ganal banar rumahnya • Bengkengnya warna jilbapnya lah • bajuku 	<ul style="list-style-type: none"> - البيت كبير - الخمار لونه جميل - لباسي 	<ul style="list-style-type: none"> استخدام الضمير غير موضوعه 	<ul style="list-style-type: none"> - كبر جدا بيتها جميلة جدا لوئها (خمار) لباس أنا 	٦
<ul style="list-style-type: none"> • Kamar nomor 2 dimana lah? 	<ul style="list-style-type: none"> - أين غرفة الثانية؟ 	<ul style="list-style-type: none"> استخدام اسم المذكر والمؤنث غير مطابقة 	<ul style="list-style-type: none"> - غرفة اثنان أين 	٧
<ul style="list-style-type: none"> • pentol 3 buting • Roti dua buting 	<ul style="list-style-type: none"> - ثلاثة فينتول - خبزان اثنان 	<ul style="list-style-type: none"> استخدام اسم والتثنية والجمع غير مطابقة 	<ul style="list-style-type: none"> - فينتول ثالث - خبز إثنان 	٨

٣. التداخل النحوي

وهذه البيانات عن التداخل النحوي التي حصلت لها الباحثة في المحادثة العربية اليومية لدى الطالبات في معهد دار الهجرة العصري الإسلامي للبنات مرتابورا كاليمانتان الجنوبية، وهي كما يالي^٦:

- الطالبة ١: تأكل ماذا؟
- الطالبة ٢: خبز
- الطالبة ١: هناك أي فصل؟
- الطالبة ٢: في فصل ج
- الطالبة ١: لماذا إلى هناك؟
- الطالبة ٢: تجلسنا ai
- الطالبة ١: أنت موجود قلم؟
- الطالبة ٢: نعم موجود
- الطالبة ١: ماذا تنظر تنظر
- الطالبة ٢: لا بأس، أظن أنت نوم
- الطالبة ١: موجود آخر لا؟
- الطالبة ٢: لا موجود
- الطالبة ١: ندفع نفسي نفسي
- الطالبة ٢: لكن أنا ما في فلوس
- الطالبة ١: قالت نحن دعوة إلى قسم أمن!

^٦المحادثة اليومية لدى الطالبات (٢٤ مايو - ١٦ يونيو ٢٠٢٣)

- الطالبة ٢: صحيحا، أنا لا أسمع
- الطالبة ١: أكلت أو لما
- الطالبة ٢: لم أكلتُ
- الطالبة ١: أنفا أنت دعوة
- الطالبة ٢: صحيحا، أنا غير غائبة
- الطالبة ١: لباسك سوى معي
- الطالبة ٢: نعم، نحو سوى
- الطالبة ١: أنت هذه قديم جدا
- الطالبة ٢: اصبر، إلى هناك بعيد جدا
- الطالبة ١: هذه إنسانها التي قلت
- الطالبة ٢: لا هذه، أنت خطأ
- الطالبة ١: أنا خلاص من أنفا
- الطالبة ٢: أنا كذلك سوى معك
- الطالبة ١: لا فقط كذلك
- الطالبة ٢: صحيحا، إذا أنا كذلك
- الطالبة ١: ماذا تعملين
- الطالبة ٢: تعلم، أنا غدا إختبار
- الطالبة ١: ماذا تتأخر دائما أنت؟
- الطالبة ٢: لا، أريد فقط
- الطالبة ١: أنا جلس هنا أنفا

- الطالبة ٢: تظن معهد لك
- الطالبة ١: أنا سأكل!
- الطالبة ٢: أولاً فقط أنت، أنا بعد
- الطالبة ١: أنا سأنام
- الطالبة ٢: أنا لا، ليله هذا أرد قيام
- الطالبة ١: أنت تجلس بمن؟
- الطالبة ٢: لا بمن، مفي انسان هنا
- الطالبة ١: تريدان إلى اين؟
- الطالبة ٢: أرد شركه
- الطالبة ١: مرة أخرى gin أنا!
- الطالبة ٢: طيب
- الطالبة ١: جماعة pang إلى هناك!
- الطالبة ٢: قُمْ نَذْهَبْ بسرعة
- الطالبة ١: غرفة اثنان أين؟
- الطالبة ٢: في هناك
- الطالبة ١: ذلك قلمك كه؟
- الطالبة ٢: قلمك يسقط
- الطالبة ١: حر جدا يا الله
- الطالبة ٢: تَظُنُّ أَنْتِ فَقَطُ الَّتِي حَرُّ
- الطالبة ١: لماذا غَضِبَ معي؟

- الطالبة ٢: لا، أدي فقط
- الطالبة ١: لماذا قديم جدا!
- الطالبة ٢: طبر جدا
- أنا أرسل فقط له، فينتول ثالث ثلج واحد خبز إثنان
- الطالبة ١: نحن بعد فقط إلى مصلى
- الطالبة ٢: أنا أخاف عقبة
- الطالبة ١: أنظري لباس أنا
- الطالبة ٢: غريب جدا أنت
- الطالبة ١: إشتريت حمار جديد
- الطالبة ٢: جميلة جدا لوها
- الطالبة ١: أختي، هذه هدية من أختي رملة
- الطالبة ٢: متى هي إلى هنا؟

جدوال ٤,٣

التداخل النحوي

البنجرية	العربية الصحيحة	تصنيف التداخل النحوي	صيغة التداخل النحوي	الرقم
• Ikam makan apa?	- أي طعام تأكلين؟	تأخير الأسماء	- تأكل ماذا؟	
• Ikam handak kemana?	- أين تريدان؟	الاستفهام	- تريدان إلى أين؟	

البنجرية	العربية الصحيحة	تصنيف التداخل النحوي	صيغة التداخل النحوي	الرقم
<ul style="list-style-type: none"> • Disana kelas berapa • Kenapa kesana • Ada yang lain lah? • Ikam ada pulpen? • Sudah makan balum 	<ul style="list-style-type: none"> - أأكلت؟ - لماذا تأتي هنا؟ - أي شيء آخر؟ - هل عندك قلم؟ - هل أكلت أو لا؟ 	<ul style="list-style-type: none"> أسلوب الاستفهام غير العربي 	<ul style="list-style-type: none"> - هناك أي فصل؟ - لماذا إلى هناك؟ - موجود آخر لا؟ - - أنت موجد قلم؟ - أكلت أو لما؟ 	
<ul style="list-style-type: none"> • Ikam aneh banar • Kenap telambat tarus ikam ? • Bagus banar warnanya • Bedahulu ja kam, aku kena 	<ul style="list-style-type: none"> - أنت غريبة جدا - لماذا تتأخر دائما؟ - لونه جميل جدا - أنت تذهب أولا وسأتبع 	<ul style="list-style-type: none"> تقديم الخبر على المبتدأ 	<ul style="list-style-type: none"> - غريب جدا أنت - ماذا تتأخر دائما أنت؟ - جميلة جدا لونه - أولا فقط أنت، أنا بعد 	
<ul style="list-style-type: none"> • Aku kira ikam guring • Tapi aku kdd beisi duit • Ujar kita esok ceramah • Lihat baju ku 	<ul style="list-style-type: none"> - أظن أنت نائمة - لكنني لا أملك مالا - قال أننا سنلقي محاضرة - أنظري على لباسي 	<ul style="list-style-type: none"> استخدام الضمير المنفصل في غير موضعه 	<ul style="list-style-type: none"> - أظن أنت نوم - لكن أنا ما في فلوس - قالت نحن دعوة إلى قسم أمن! - أنظري لباس أنا 	

البنجرية	العربية الصحيحة	تصنيف التداخل النحوي	صيغة التداخل النحوي	الرقم
• Kam kira ikam aja	- تعتقد أنك		تَظُنُّ أَنْتِ فَقَطُ -	
• Lain ini, ikam salah • Aneh banar kam ni • Kukira ikaam guring	- ليس هذه، أنت مخطئة - أنت غريبة جدا - أظن أنت نائمة	عدم المطابقة بين المبتدأ والخبر	- لا هذه، أنت خطأ - غريب جدا أنت - أظن أنت نوم	
• Malam ini aku handak begadang	- هذه الليلة أريد أن أتعلم طول الليل	تقديم مشار إليه على اسم الإشارة	- ليلة هذا أريد قيام	
• Ayo capati • Aku belajar, aku esok ujian • Aku duduk disini • Ayo tulakan lakasi • Sarik lawan aku • Duduk ai	- تعالي بسرعة - تعلمي، سأكون الإمتهان غدا - انا أجلس هنا - تعالي أن نذهب بسرعة - تغضب مني - نجلس	عدم المطابقة بين الفعل والفاعل	- قم سرعة - تعلم، أنا غدا إختبار - أنا جلس هنا - قُمْ نَذْهَبْ بسرعة - غَضَبْ معي - تجلسنا ai	١

٤ . التداخل الدلالي

التداخل الدلالي يحدث عند المحادثة العربية اليومية لدى الطالبات في معهد دار الهجرة العصري الإسلامي للبنات مرتابورا كاليمانتان الجنوبية حينما تتكلم الطالبات باللغة العربية فمنهن يفرضن أن المفردات في اللغة الأولى (البنجرية) يساوي باللغة الثانية (العربية) أو منهن ما عرفن المفردات العربية أو لم وجدن المفردات في العربية في أثناء التكلم. وهذه البيانات التي حصلتها الباحثة في المحادثة العربية اليومية لدى الطالبات، وهي كما يلي^٧:

- الطالبة ١: سكرالاه

الطالبة ٢: سكرالكجالك

- الطالبة ١: حلاس جراس؟

الطالبة ٢: لما

- الطالبة ١: موجود آخر لا؟

الطالبة ٢: لا موجود

- الطالبة ١: ندفع نفسي نفسي

الطالبة ٢: لكن أنا ما في فلوس

- الطالبة ١: لا بد سرعة

الطالبة ٢: قم سرعة

- الطالبة ١: أنت هذه قديم جدا

الطالبة ٢: اصبر، إلى هناك بعيد جدا

- الطالبة ١: هذه إنسانها التي قلت

الطالبة ٢: لا هذه، أنت خطأ

^٧المحادثة اليومية لدى الطالبات (٢٤ مايو - ١٦ يونيو ٢٠٢٣)

- الطالبة ١: أنا خلاص من أنفا
- الطالبة ٢: أنا كذلك سوى معك
- الطالبة ١: لماذا قديم جدا!
- الطالبة ٢: طبر جدا
- الطالبة ١: نحن بعد فقط إلى مصلى
- الطالبة ٢: أنا أخاف عقبة
- الطالبة ١: أختي، هذه هدية من أختي رملة
- الطالبة ٢: متى هي إلى هنا؟
- الطالبة ١: سألت إليها، في أين حمار أنا
- الطالبة ٢: ماذا قالت؟

جدوال ٤,٤

التداخل الدلالي

العربية الصحيحة	البنجرية	صيغة التداخل الدلالي	الرقم
عفوا	Makasih jua	شكرا كذلك	١
دق الجراس	Bel sudah bebunyi	خلاس جراس	٢
ليس بعد	Baluman	لما	٣
أي شيء آخر	Adakah nang lain	موجود آخر لا	٤
لكنني لا أملك مالا	Tapi aku kada beduit	لكن أنا ما في فلوس	٦
لازم أن تسرع	Harus lakas	لابد سرعة	٧
أنت تأخذ وقتنا طويلا	Ikam ne lawasnya	أنت هذه قديم جدا	٨

العربية الصحيحة	البنجرية	صيغة التداخل الدلاي	الرقم
هناك بعيد جدا	Kesana tu jauh banar	إلى هناك بعيد جدا	٩
هذه هي الطالبة التي نتحدث عنها	Ini urangnya yang kukisahakan tadih	هذه إنسانها التي قلت	١٠
ليس هذه، أنت مخطئة	Kada kaitu, ikam salah	لا هذه، أنت خطأ	١١
كنت بالفعل	Aku sudah daritadi	أنا خلاص من أنفا	١٢
أنا أبدو مثلك	Aku jua sama wan ikam	أنا كذلك سوى معك	١٣
لماذا انت طويل جدا	Kenapa lawasnya ai	لماذا قديم جدا!	١٤
أخاف عقاب	Aku takutan hukuman	أنا أخاف عقبة	١٥
متى تأتي	Pabila inya ke sini	متى هي إلى هنا؟	١٦
سألتها	Aku betalkun lawan inya	سألت إليها	١٧
ماذا الأدم في المطبخ	Iwak apa didapur	ماذا السمك في المطبخ	١٨

٥. التداخل المعجمي

التداخل المعجمي التي تحدث عند المحادثة العربية اليومية لدى الطالبات في معهد دار الهجرة العصري الإسلامي للبنات مرتابور كاليمانتان الجنوبية تتداخل كلمة من اللغة الأولى أثناء التحدث باللغة الثانية منها تداخل الأسماء، ثم الأفعال، ثم الصفات، ثم الأحوال ثم حروف الجر، ثم حروف التعجب، ثم الضمائر وأدوات التعريف والتكثير. وهذه البيانات التي حصلتها الباحثة في المحادثة العربية اليومية لدى الطالبات، وهي كما يلي^٨:

^٨المحادثة اليومية لدى الطالبات (٢٤ مايو - ١٦ يونيو ٢٠٢٣)

- الطالبة ١ : سكرالاه
- الطالبة ٢ : سكرالكجالك
- الطالبة ١ : لماجا إلى هناك؟
- الطالبة ٢ : تجلسنا ai
- الطالبة ١ : أنا أَسْتَعْرِ لَكَ لَهُ؟
- الطالبة ٢ : حُذِي فَقَطْ
- الطالبة ١ : اِنْتَهَى كَه فِي مَطْبُخْ؟
- الطالبة ٢ : طَبَعًا يَنْتَهِي
- الطالبة ١ : أَرِيْدُ pang واحد
- الطالبة ٢ : نَهْ لَكَ
- الطالبة ١ : مرة أخرى gin أنا!
- الطالبة ٢ : طيب
- الطالبة ١ : جماعة pang إلى هناك!
- الطالبة ٢ : قُمْ نَذْهَبْ بِسْرَعَة
- الطالبة ١ : جالك قلمك كه؟
- الطالبة ٢ : نعم إه
- الطالبة ١ : بعد أنا إلى هناك
- الطالبة ٢ : صَحِيْحًا لَهُ
- الطالبة ١ : لا تكن انتقال!
- الطالبة ٢ : مشكلة كه؟

- الطالبة ١: ماذا السمك في المطبخ

الطالبة ٢: دجاج

جدوال ٤,٥

التداخل المعجمي

العربية الصحيحة	البنجرية	صيغة التداخل المعجمي	الرقم
شكرا	Makasih lah	شكرا لاه	١
نجلس فقط	Dudukan ai	تجلسنا ai	٢
هل يمكنني ان استعير لك؟	Aku meinjam ampun ikam lah	أنا أستعير لك له؟	٣
هل الأدام في المطبخ تنفذ؟	Habis kah sudah iwak di dapur	انتهى كة السمك في مطبخ؟	٤
أريد واحد	Handak pang sebuting	أريد pang واحد	٥
هذه لك	Nah gasankam	نه لك	٦
سوف افعلها لاحقا	Kena gin baasa aku	مرة أخرى gin أنا!	٧
نذهب معا	Beimbaian pang kesana	جماعة pang إلى هناك!	٨
هل هذا قلمك	Ini pulpen kam kah	ذلك قلمك كه؟	٩
نعم	Iya ih	نعم إه	١٠
هل هذا صحيح	Bujuran lah	صحيحًا له	١١
ما المشكلة؟	Masalah kah?	مشكلة كه؟	١٢

المبحث الثاني: أنماط التداخل اللغوي من اللغة إلى اللغة العربية في المحادثة اليومية لدى طالبات في معهد دار الهجرة العصري الإسلامي للبنات مرتابور كاليمانتان الجنوبية.

ومن البيانات التي وصفت وعرضت الباحثة عن انواع التداخل اللغة البنجرية عند المحادثة اليومية العربية لدى الطالبات في معهد دار الهجرة العصري الإسلامي للبنات مرتابور كاليمانتان الجنوبية، وفي هذا البحث ستقدم الباحثة عن أنماط التداخل اللغوي من اللغة إلى اللغة العربية في المحادثة اليومية لدى طالبات في معهد دار الهجرة العصري الإسلامي للبنات مرتابور كاليمانتان الجنوبية:

(أ) أنماط التداخل الصوتي

ومن أنماط التداخل الصوتي للغة البنجرية في اللغة العربية في نطق الطالبات الجمل العربية متأثرة من اللغة البنجرية التي لا تميز في نطقها لأن لا توجد الأصوات العربية في اللغة البنجرية حتى تؤدي إلى صعوبة الطالبات عند نطقها. ومن أنماطها كما يلي:

- (١) نطق صوت /خ/ كما تنطق /h/، منها: حلاس وحمار
- (٢) نطق صوت /ذ/ و /ز/ و /ظ/ كما تنطق /ج/، منها: ماجا، أستاجة، كجالك، لماجا، جالك، هجه، خبج وأنجري
- (٣) نطق صوت /ش/ و /ص/ كما تنطق /s/، منها: سكر لاه و لا أسادق معها
- (٤) نطق صوت /ط/ كما تنطق /t/، منها: فقت و متبخ
- (٥) نطق صوت /ف/ كما تنطق /p/، منها: مفي فلوس
- (٦) نطق صوت /غ/ كما تنطق /g/، منها: من غرفة وغريب
- (٧) تقصير الحركات الطويلة، منها: كبر، صحح، حمم، دكن، موجد، جنبك، ومفي
- (٨) تحذيف الحركات الشدة، منها: حر، حمم، دكن

ب) أنماط التداخل الصرفي

ومن أنماط التداخل الصرفي للغة البنجرية في اللغة العربية من النطق في اللغة الثانية سواء بالنطق في اللغة الأولى، وهي:

- (١) تكرير الكلمات
- (٢) استخدام الصيغة الكلمات غير مطابقة
- (٣) زيادة الكلمات الإضافية
- (٤) استخدام فعل ماض في موضع فعل المضارع
- (٥) استخدام اسم الإشارة غير مطابقة
- (٦) استخدام الضمير غير موضوعه
- (٧) استخدام اسم المذكر والمؤنث غير مطابقة
- (٨) استخدام اسم والتثنية والجمع غير مطابقة

ج) أنماط التداخل النحوي

ومن أنماط التداخل النحوي للغة البنجرية في اللغة العربية بتطبيق تركيب اللغة الواحدة في جملة اللغة الأخرى، وإنه لا يقتصر على بيان الجملة فحسب بل تداخلت أيضا في عنصر الجملة من فوليم ومورفيم وكلمة. وهي كما يلي:

- (١) تأخير الأسماء الاستفهام
- (٢) أسلوب الاستفهام غير العربي
- (٣) تقديم الخبر على المبتدأ
- (٤) استخدام الضمير المنفصل في غير موضعه

- (٥) عدم المطابقة بين المبتدأ والخبر
 (٦) تقديم مشار إليه على اسم الإشارة
 (٧) عدم المطابقة بين الفعل والفاعل
 (٨) تقديم الصفة

د) أنماط التداخل الدلالي

ومن أنماط التداخل الدلالي للغة البنجرية في اللغة العربية هي تداخل اللغة البنجرية في اللغة العربية عن طريق معنى الكلمة في اللغة العربية باستخدامها معنى نظيرها في اللغة البنجرية على سبيل المثال "هذه إنسانها التي قلت من اللغة البنجرية" Ini urangnya yang kukisahakan tadih في اللغة العربية الصحيحة " هذه هي الطالبة التي نتحدث عنها"،

هـ) أنماط التداخل المعجمي

ومن أنماط التداخل المعجمي للغة البنجرية في اللغة العربية هي تداخل الأسماء حروف الإضافة البنجرية أثناء المحادثة اليومية باللغة العربية. ومثال على ذلك قول "انْتَهَى كة السمك في مَطْبَحْ؟" بالمعني Habis kah sudah iwak di dapur في اللغة العربية الصحيحة "هل الأدام في المطبخ تنفذ؟"

المبحث الثالث: عوامل المؤثرة في التداخل اللغوي من اللغة البنجرية إلى اللغة العربية في المحادثة اليومية لدى طالبات في معهد دار الهجرة العصري الإسلامي للبنات مرتابور كاليمانتان الجنوبية.

بعد وصفت وعرضت الباحثة البيانات عن انواع وأنماط في تداخل اللغة البنجرية عند المحادثة اليومية العربية لدى الطالبات في معهد دار الهجرة العصري الإسلامي للبنات مرتابور كاليمانتان الجنوبية، وفي هذا البحث ستقدم الباحثة عن عوامل المؤثرة لتداخل اللغة البنجرية عند المحادثة اليومية العربية لدى الطالبات في معهد دار الهجرة العصري الإسلامي للبنات مرتابور كاليمانتان الجنوبية.

وبعد ما قامت الباحثة الملاحظة والمقابلة والمشاركة في العملية اليومية الطالبات في معهد دار الهجرة العصري الإسلامي للبنات مرتابور كاليمانتان الجنوبية، فوجدت الباحثة العوامل المؤثرة في تداخل اللغة البنجرية عند المحادثة اليومية لدى الطالبات في معهد دار الهجرة العصري الإسلامي للبنات مرتابور كاليمانتان الجنوبية، وهي كما يلي: هيمنة اللغة البنجرية، ونقص المفردات العربية، وعادات اللغة البنجرية التي كانت مرتبطة للغاية بحيث كان من الصعب تركها.

أ) ثنائية اللغة للطالبات

ثنائية اللغة أو القدرة على نطق لغتين هي المصدر الرئيسي لتداخل اللغة. الشخص الذي يتقن لغة واحدة فقط لن يواجه ظاهرة التداخل. في الشخص ثنائي اللغة، ستكون هناك عملية اتصال لغوي، أي حدوث استخدام لغتين بالتناوب بحيث تكون هناك فرصة لحدوث تداخل اللغة.

كما قالت رئيسة وأستاذة قسم لغة معهد دار الهجرة العصري الإسلامي للبنات مرتابور كاليمانتان الجنوبية "لأن اللغة العربية ليست اللغة الأولى فتصعب الطالبات لتعليمها بحيث تحدث الانحرافات".^٩

وقالت إحدى من أستاذة قسم اللغة في هذا المعهد أيضا "نعم، لأنهم يتعلمن اللغة العربية التي تختلف كثيرا عن لغتهم الأم وهي لغة البنجر".^{١٠}

ب) هيمنة اللغة البنجرية

هذا العوامل كما وجدت الباحثة في مقابلتها أن عدم فهم الطالبات في استخدام اللغة كما استخدم الناطق الأصلي لأنهن ما سبق لهن أن يسمعن كلام العرب الأصلي، ويتركزن الطالبات تركيزا كثيرا في معاني اللغة البنجرية عند ترجمتها هذا الحال يسبب أيضا في تداخل لغتهن.

كما من نتائج المقابلة التي قامت الباحثة مع رئيسة وأستاذة قسم اللغة في هذا المعهد لأن لغة البنجر تهيمن جدا على اللغة العربية التي يتعلمنها الطالبات، فإن كل بنية لغة البنجر مرتبطة بها بشدة منذ الصغر.^{١١}

وقالت إحدى من أستاذة قسم اللغة في هذا المعهد أيضا "لأن بيئة لغة بنجر لا تزال مهيمنة هنا، على الرغم من أنهن مطلوبة بالتحدث باللغة العربية ولكن بعربية مع بيئة بنجر".^{١٢}

ومن بعض المقابلات والملاحظات حللت الباحثة عن حلول لمشكلة تداخل اللغة البنجرية عند المحادثة العربية لدى الطالبات في معهد دار الهجرة العصري الإسلامي للبنات مرتابور كاليمانتان الجنوبية، كما يلي:

^٩ المقابلة الشخصية مع أستاذة ح. د، رئيسة قسم اللغة (١٦ يونيو ٢٠٢٣)

^{١٠} المقابلة الشخصية مع أستاذة إ، أستاذة قسم اللغة (٢٤ يونيو ٢٠٢٣)

^{١١} المقابلة الشخصية مع أستاذة ح. د، رئيسة قسم اللغة (١٦ يونيو ٢٠٢٣)

^{١٢} المقابلة الشخصية مع أستاذة إ، أستاذة قسم اللغة (٢٤ يونيو ٢٠٢٣)

- مقارنة أصوات العربية بأصوات لغة البنجرية كاللغة الأم عند الطالبات لإدراك الفروق الجوهرية بينهما
- إكثار من استماع كلام العرب من خلال الفيديو أو الأفلام العربية حتى تثبت دماغ الطالبات معرفة لغوية أو خبرة لغوية صحيحة من أصواتها وتراكبها ومصطلحاتها.
- تركيز الأستاذات في تعليم قواعد اللغة العربية المختلفة باللغة البنجرية .
- تصحيح الأستاذات أو المسؤولة على الطالبات عندما تخطئن في تكلم اللغة العربية من الأخطاء التداخلية.

ج) ونقص المفردات العربية

لا تكفي المفردات في اللغة الهدف لتعبير معنى ما، والمفردات في اللغة العربية واللغة البنجرية هناك الفراق بينهما. كانت المفردات لا يوجد في اللغة العربية ولكن يوجد في اللغة البنجرية.

كما من نتائج المقابلة التي قامت الباحثة مع أستاذة قسم اللغة في هذا المعهد "لأن هناك لغتان للمحادثة اليومية، أسبوع باللغة العربية، وأسبوع باللغة الإنجليزية، لذلك الطالبات يصعبن في حفظ المفردات العربية والإنجليزية لأنهن تجبن لحفظ معظمها، أحياناً عندما يقومون بذلك. فيتكلمن كل يوم انهم ما زلن أن يفتقرن إلى المفردات".^{١٣}

وقالت رئيسة وأستاذة قسم لغة معهد دار الهجرة العصري الإسلامي للبنات مرتابور كاليماتان الجنوبية " عادة تخطئ الطالبات في المحادثة اليومية منها لا تملكن المفردات

^{١٣}المقابلة الشخصية مع أستاذة إ، أستاذة قسم اللغة (٢٤ يونيو ٢٠٢٣)

الكثيرة بينما نظام المعهد يلزم على الطالبات لتحدث باللغة العربية حتى تتمكن الطالبات لغتهم الخاصة، المهم أنهن يتحدثن بها حتى لا يعاقبن".^{١٤}

ومن بعض المقابلات والملاحظات حللت الباحثة عن حلول لمشكلة تداخل اللغة البنجرية عند المحادثة العربية لدى الطالبات في معهد دار الهجرة العصري الإسلامي للبنات مرتابور كاليمانتان الجنوبية، كما يلي:

- إكثار من استماع كلام العرب من خلال الفيديو أو الأفلام العربية حتى تثبت دماغ الطالبات معرفة لغوية أو خبرة لغوية صحيحة من أصواتها وتراكبها ومصطلحاتها.

- أن لا تمره الطالبات في تكلم اللغة العربية، بل لا بد عليهن أن يشجعن على التكلم اللغة العربية

- تصحيح الأستاذات أو المسؤولة على الطالبات عندما تخطئن في تكلم اللغة العربية من الأخطاء التداخلية.

(د) عادات اللغة البنجرية التي كانت مرتبطة للغاية بحيث كان من الصعب تركها

بأن نقص الممارسة في التكلم اللغة العربية الفصحى وعدم تعود استماع كلام العربي وعدم المعرفة في فهم واستخدام المصطلحات العربية يسبب الطالبات يخالفن أي يتداخلن في لغة هدفهن، وبيئتهن هي البيئة البنجرية فيحدث التداخل اللغة الأم فيه على الأكثر الطالبات في ذلك المعهد يتكلمن باستخدام اللغة البنجرية لأن كلهن من جزيرة كاليمانتان فالطلبات تصعبن لترك عادات اللغة البنجرية التي كانت مرتبطة للغاية. ويحدث حمل العادات في اللغة البنجرية للغة العربية التي تستخدمها بسبب نقص التحكم في اللغة وعدم

^{١٤}المقابلة الشخصية مع أستاذة ح. د، رئيسة قسم اللغة (١٦ يونيو ٢٠٢٣)

التمكن من لغة العربية. وعندما تستخدم الطالبات لغة عربية، تفتقرن مستخدمين اللغة أحياناً إلى التحكم. بسبب ازدواجية اللغة لديهم، أحياناً عندما يتحدثن أو يكتبن بلغة عربية، فإن ما يظهر هو مفردات اللغة البنجرية التي يعرفنها ويتقننها بالفعل.

كما من نتائج المقابلة التي قامت الباحثة مع أستاذة قسم اللغة في هذا المعهد أيضاً "الطالبات في هذا المعهد معتادن على استخدام أصوات لغة بنجرية المحادثة العربية، فإنهن لا يزلن أن يستخدمن أصوات لغة البنجر مثل الأحرف ث في اللغة العربية فهن يقرؤن sa عند التحدث".^{١٥}

وقالت رئيسة وأستاذة قسم لغة معهد دار الهجرة العصري الإسلامي للبنات مرتابور كاليمانتان الجنوبية "ثم من الطالبات اعتادن على استخدام لاحقة لغة البنجر التي يصعب عليهم لتزكها مثل lah و kah و pang وما إلى ذلك، لذلك عندما يتحدثن باللغة العربية هذه اللاحقة مشتخدم من قبل الطالبات".^{١٦}

ومن بعض المقابلات والملاحظات حللت الباحثة عن حلول لمشكلة تداخل اللغة البنجرية عند المحادثة العربية لدى الطالبات في معهد دار الهجرة العصري الإسلامي للبنات مرتابور كاليمانتان الجنوبية، كما يلي:

- مقارنة أصوات العربية بأصوات لغة البنجرية كاللغة الأم عند الطالبات لإدراك الفروق الجوهرية بينهما

- إكثار من الكلام أو التطبيق في تكلم اللغة العربية على القواعد العربية الصحيحة
- إكثار من استماع كلام العرب من خلال الفيديو أو الأفلام العربية حتى تثبت دماغ الطالبات معرفة لغوية أو خبرة لغوية صحيحة من أصواتها وتراكبها ومصطلحاتها.

^{١٥}المقابلة الشخصية مع أستاذة إ، أستاذة قسم اللغة (٢٤ يونيو ٢٠٢٣)

^{١٦}المقابلة الشخصية مع أستاذة ح. د، رئيسة قسم اللغة (١٦ يونيو ٢٠٢٣)

- تصحيح الأستاذات أو المسؤولة على الطالبات عندما تخطئن في تكلم اللغة العربية من الأخطاء التداخلية.

ب. تحليل البيانات

١. أنواع التداخل اللغوي من اللغة إلى اللغة العربية في المحادثة اليومية لدى طالبات في معهد دار الهجرة العصري الإسلامي للبنات مرتابور كاليمانتان الجنوبية.

في تعليم اللغة الثانية لابد على الطالبات حدوث التداخل اللغوي فيها. كما يعرف David Crystal التداخل بأنه خطأ التي تمكن الشخص في استخدام لغة بسبب اتصاله بلغة أخرى. السبب الأكثر عن حدوث التداخل هو عملية تعلم لغة أجنبية، حيث تتسلل عناصر اللغة الأولى إلى اللغة الثانية؛ أو بسبب مواقف الاتصال اللغوي. ومن سبب آخر هو الاختلاف في أنظمة اللغة والتراكيب الموجودة.^{١٧} ويرى عبد العزيز العصيلي أن التداخل اللغوي هو نقل المتعلم أنظمة لغة الأم وقواعدها إلى اللغة الثانية في الكلام أو الكتابة، نقلاً سلبياً يعيق عملية تعلم اللغة الثانية.^{١٨}

ومن البيانات التي عرضت الباحثة في عرض البيانات السابقة أن أنواع التداخل التي تحدث في المحادثة اليومية لدى طالبات في معهد دار الهجرة العصري الإسلامي للبنات مرتابور كاليمانتان الجنوبية، منها التداخل الصوتي، والتداخل الصرفي، والتداخل النحوي، والتداخل الدلالي، والتداخل المعجمي.

من حيث مستوى التداخل اللغة تمكن أن يحدث التداخل على مستوى: علم الأصوات، والصرف، والتركيب الجمل، والمعجم، وقال بعض اللغويين أن هذا المستوى هو

¹⁷David Crystal, *Dictionary of Linguistics and Phonetics*, (Oxford: Basil Blackwell, 1990), 180.

^{١٨}محمد عفيف الدين، محاضرة في علم اللغة الاجتماعية، (سورابيا: مطبعة دار العلوم اللغوية، ٢٠١٠)، ص ١٠١.

أنواع من التداخل اللغوي. لكن خبراء آخرين، مثل Lehiste (١٩٨٨)، يميزون أنواع التداخل في التداخل الصوتي، والتداخل النحوي، والتداخل المعجمي.^{١٩} فقد يتواجد في الكلمة الواحدة تداخل صوتي وتداخل صرفي في آن واحد. وقد يوجد في الجملة الواحدة تداخل مفرداتي وتداخل نحوي أو تداخل دلالي وتداخل صوتي على سبيل المثال، وهكذا قد يجتمع في الوحدة اللغوية الواحدة أكثر من تداخل واحد فإن تجمع تداخلان يدعى التداخل تداخلاً مزدوجاً double interference وإن تجمع أكثر من تداخلين يدعى التداخل تداخلاً متعدداً.^{٢٠}

أ) التداخل الصوتي

التداخل الصوتي هو عملية عندما يدرك ثنائي اللغة وينطق أصوات لغة واحدة (لغة ثانوية أو اللغة ب) وفقاً لقواعد لغته الأساسية (اللغة أ). ينشأ التداخل عندما يتعرف ثنائي اللغة على صوت من اللغة الثانوية مع صوت اللغة الأساسية، وعندما يلفظه، فإنه يستخدم القواعد الصوتية للغة الأساسية. أكثر حالات التداخل الصوتي شيوعاً هي استبدال الصوت يحدث هذا عندما يكون لبعض الصوتيات التي تعتبر متشابهة في كلتا اللغتين خصائص مختلفة، سواء من حيث مكان التعبير والطريقة، بحيث عندما يتم نطق هذه الأصوات في اللغة الثانوية يتم نقلها إلى اللغة الأساسية لغة. على سبيل المثال، يتم نطق الصوت الذي لا صوت له بين الأسنان /θ/ من اللغة الإنجليزية كـ /t/ أو /s/ بواسطة المتحدثين الإندونيسيين. من اللغة العربية، يمكن تحقيق نفس الصوت مثل /t/ بواسطة الإندونيسيين.^{٢١}

ومن البيانات في عرض البيانات يحدث التداخل الصوتي عند المحادثة العربية اليومية لدى الطالبات في معهد دار الهجرة العصري الإسلامي للبنات مرتابور كاليمانان الجنوبية

¹⁹Isle Lehiste, *Lectures on Language Contact*, (Cambridge: MIT Press, 1988), ٤.

^{٢٠}محمد علي الخولي، الحياة مع لغتين: الثنائية اللغوية، (عمان: دار الفلاح للنشر والتوزيع، ٢٠٠٢)، ص ٩٨ - ١٠٢.

²¹Isle Lehiste, *Lectures on Language Contact*, 4.

لتأثير الصوت اللغة البنجرية إلى الصوت اللغة العربية. ومنها يستخدم من الطالبات عند المحادثة العربية اليومية لدى الطالبات في معهد دار الهجرة العصري الإسلامي للبنات مرتابور كاليمانتان الجنوبية الأصوات من أحرف الهجائية يخطأ بسبب التداخل مثل: ظ مستبدلا "ز" كما تقول "تظن" (في اللغة العربية) وتقال "ترن" (في اللغة البنجرية أو اللغة الأم)، خ مستبدلا "ج" كما تقول "خمار" (في اللغة العربية) وتقال "حمار" (في اللغة البنجرية)، ش مستبدلا لى "كما تقول "شكرا" (في اللغة العربية) وتقال "سكرا" (في اللغة البنجرية)، ط مستبدلا "ت" كما تقول "فقط" (في اللغة العربية) وتقال فقت (في اللغة البنجرية)، وغير ذلك.

لقد نطق الطالبات الجمل السابقة بإبدال حرف الذال و الزي جيما وفونيم الصاد والشين سينا، فكلها متأثرة من اللغة البنجرية التي لا تميز في نطقها لأن لا توجد الأصوات العربية في اللغة البنجرية حتى تؤدي إلى صعوبة الطالبات عند نطقها وينطقن بالأصوات الأقرب من الأصوات البنجرية أو الأصوات المتماثلة بين لغتين سواء كانت من حيث المخرج الحرف أو الصفة الحرف. كما وردت في الصورتين الآتيتين:

Daerah Artikulasi Cara Artikulasi	Bilabial	Dental / Alveolar	Palatal	Velar	Glotal
Hambat Tak bersuara Bersuara	p b	t d	c j	k g	ʔ
Frikatif Tak bersuara		s			h
Nasal Bersuara	m	n	ɲ	ŋ	
Getar Bersuara		r			
Lateral Bersuara		l			
Semivokal Bersuara	w		y		

		المخارج									
		الصفات									
أقصى	الاطلاق	وسط	الاطلاق	أدنى	الاطلاق	السطحي	غازي	الغوي	الغوي		
										مرفق	مهموس
ب	مرفق	مفخم	مهموس	مرفق	مفخم	مهموس	مرفق	مهموس	رخو		
										مهموس	مهموس
م	مرفق	مفخم	مهموس	مرفق	مفخم	مهموس	مرفق	مهموس	مهموس		
										مهموس	مهموس
م	مرفق	مفخم	مهموس	مرفق	مفخم	مهموس	مرفق	مهموس	مهموس		
										مهموس	مهموس
										مهموس	مهموس
										مهموس	مهموس
م	مرفق	مفخم	مهموس	مرفق	مفخم	مهموس	مرفق	مهموس	مهموس		
										مهموس	مهموس
										مهموس	مهموس
										مهموس	مهموس

الجدوال <https://ask.fm/Adamntk> 4

ب) التداخل الصرفي

أن يتداخل صرف اللغة الأول في صرف اللغة الثانية، مثال ذلك جمع الاسم وتثنيته وتأنيثه وتعريفه وتنكيهه وتصغيره وتحويل الفعل من ماض إلى مضارع إلى أمر ونظام الاشتقاق ونظام السوابق prefixes ونظام اللواحق suffixes ونظام الدواخل infixes ونظام الزوائد affixes كل هذه الجوانب. الصرفية يمكن أن يتناولها التداخل من اللغة الأول إلى اللغة الثانية. ٢٢

ومن البيانات التي عرضت الباحثة في عرض البيانات السابقة فالتداخل الصرفي يحدث عند المحادثة العربية اليومية لدى الطالبات في معهد دار الهجرة العصري الإسلامي للبنات مرتابور كاليمانتان الجنوبية لتأثير نظام الزوائد بين لغتين في تداخل اللغة البنجرية

واللغة العربية، تستخدم الطالبات الكلمة التداخلية بالنظام الزوائد يزيدون بتأثير اللغة الأم أي اللغة البنجرية.

ج) التداخل النحوي

يحدث التداخل النحوي عندما تداخل عناصر اللغة "ب" في اللغة "أ" ويتم دمجها تدريجيًا ، أو عندما يستخدم متحدثو اللغة "أ" اللغة "ب" وإحضار عناصر اللغة "أ" إلى اللغة "ب" على المستوى الصرفي^{٢٣} ومن البيانات التي عرضت الباحثة في عرض البيانات السابقة فحصت الباحثة في المحادثة العربية اليومية لدى الطالبات في معهد دار الهجرة العصري الإسلامي للبنات مرتابورا كاليماتان الجنوبية،

د) التداخل الدلالي

تداخل اللغة الأول في اللغة الثانية عن طريق تغيير معنى الكلمة في اللغة الثانية بإلباسها معنى نظيرها في اللغة الأول. مثال ذلك first floor الإنجليزية قد يعطها العربي معنى (الطابق الأول العربية، أي دون احتساب الطابق الأرضي. مثال آخر كلمة (الطبيعة) العربية قد يعطها الأمريكي معنى nature الأمريكية التي يستعملها بعضهم ناسباً لها قدرات الخلق والإبداع الأول.^{٢٤}

ومن البيانات التي عرضت الباحثة في عرض البيانات السابقة فالتداخل الدلالي يحدث عند المحادثة العربية اليومية لدى الطالبات في معهد دار الهجرة العصري الإسلامي للبنات مرتابورا كاليماتان الجنوبية حينما تتكلم الطالبات باللغة العربية فمنهن يفرضن أن المفردات في اللغة الأولى (البنجرية) يساوي باللغة الثانية (العربية) أو منهن ما عرفن المفردات العربية أو لم وجدن المفردات في العربية في أثناء التكلم.

²³Isle Lehisté, *Lectures on Language Contact*, 4.

²⁴محمد علي الخولي، الحياة مع لغتين: الثنائية اللغوية، ص ٩٨ - ١٠٢.

هـ) التداخل المعجمي

تتداخل كلمة من اللغة الأول أثناء التحدث باللغة الثانية وأكثر أنواع الكلمات تداخلاً الأسماء ثم الأفعال ثم الصفات، ثم الأحوال، ثم حروف الجر، ثم حروف التعجب، ثم الضمائر وأدوات التعريف والتنكير. ويلاحظ هنا أن الكلمات الوظيفية تقاوم التداخل وأن كلمات المحتوى أطوع للتداخل والتداخل المفرداتي من أسهل أنواع التداخل ملاحظة.^{٢٥} ومن البيانات التي عرضت الباحثة في عرض البيانات السابقة فالتداخل المعجمي التي تحدث عند المحادثة العربية اليومية لدى الطالبات في معهد دار الهجرة العصري الإسلامي للبنات مرتابور كاليمانتان الجنوبية تتداخل كلمة من اللغة الأولى أثناء التحدث باللغة الثانية منها تداخل الأسماء، ثم الأفعال، ثم الصفات، ثم الأحوال ثم حروف الجر، ثم حروف التعجب، ثم الضمائر وأدوات التعريف والتنكير.

باستناد إلى عرض وتحليل البيانات السابقة فوجدت الباحثة أن أنواع التداخل اللغوي من اللغة إلى اللغة العربية في المحادثة اليومية لدى طالبات في معهد دار الهجرة العصري الإسلامي للبنات مرتابور كاليمانتان الجنوبية: التداخل الصوتي، والتداخل الصرفي، والتداخل النحوي، والتداخل الدلالي، والتداخل المعجمي. ومن هذه التدخلات فالتداخل الصوتي الذي لديه أكبر عدد من الحدوث.

^{٢٥} محمد علي الخولي، الحياة مع لغتين: الثنائية اللغوية، ص ٩٨ - ١٠٢.

٢. أنماط التداخل اللغوي من اللغة إلى اللغة العربية في المحادثة اليومية لدى طالبات

في معهد دار الهجرة العصري الإسلامي للبنات مرتابور كاليمانتان الجنوبية.

أ) أنماط التداخل الصوتي

ومن أنماط التداخل الصوتي للغة البنجرية في اللغة العربية في نطق الطالبات الجمل العربية متأثرة من اللغة البنجرية التي لا تميز في نطقها لأن لا توجد الأصوات العربية في اللغة البنجرية حتى تؤدي إلى صعوبة الطالبات عند نطقها.

كما وردت في بعض البحوث أن توجد ثمانية عشر صوتاً ساكناً في لغة بنجر، وهي: /p/, /b/, /t/, /d/, /c/, /j/, /k/, /g/, /s/, /h/, /m/, /n/, /ŋ/, /ñ/, /r/, /l/, /w/ dan/y.²⁶

ومن أنماطها كما يلي:

- ١) نطق صوت /خ/ كما تنطق /h/، منها: حلاس وحمار
- ٢) نطق صوت /ذ/ و /ز/ و /ظ/ كما تنطق /j/، منها: ماجا، أستاجة، كجالك، لماجا، جالك، هجه، خبج وأنجري
- ٣) نطق صوت /ش/ و /ص/ كما تنطق /s/، منها: سكر لاه و لا أسادق معها
- ٤) نطق صوت /ط/ كما تنطق /t/، منها: فقت و متبخ
- ٥) نطق صوت /ف/ كما تنطق /p/، منها: مفني فلوس
- ٦) نطق صوت /غ/ كما تنطق /g/، منها: من غرفة وغريب
- ٧) تقصير الحركات الطويلة، منها: كبر، صحح، حمم، دكن، موجد، جنبك، ومفني
- ٨) تحذيف الحركات الشدة، منها: حر، حمم، دكن

²⁶Sudarmo, "Fonotaktik Bahasa Banjar (Banjarese Phonotactic)" *JBSP; JURNAL BAHASA, SASTRA, DAN PEMBELAJARANNYA*, Vol 6, No 2 (2016), 278.

ب) أنماط التداخل الصرفي

ومن أنماط التداخل الصرفي للغة البنجرية في اللغة العربية من النطق في اللغة الثانية سواء بالنطق في اللغة الأولى، وهي:

- ١) تكرير الكلمات
- ٢) استخدام الصيغة الكلمات غير مطابقة
- ٣) زيادة الكلمات الإضافية
- ٤) استخدام فعل ماض في موضع فعل المضارع
- ٥) استخدام اسم الإشارة غير مطابقة
- ٦) استخدام الضمير غير موضوعه
- ٧) استخدام اسم المذكر والمؤنث غير مطابقة
- ٨) استخدام اسم والتثنية والجمع غير مطابقة

في مورفولوجيا لغة البنجر توجد عملية المضاعفة أو عملية تكرير الكلمات التي لا توجد في اللغة العربية فالطالبات استخدمن المفردات المكررة لعمليتها. عملية المضاعفة في لغة البنجر هي عملية تكوين الكلمات التي تحدث بسبب التكرار الكامل للكلمات الأساسية كمثل *bukah-bukah, gamat gamat*، وتكرار المقطع الأول كمثل *kakalung* و *sasapu*، وتكرار اللواحق كمثل *babulik bulik* و *katitinggian*، والتكرار مع الاختلافات الصوتية كمثل *gulang galik*، بدون تغيير نوع الكلمة^{٢٧}. ولكن في أنماط الأخرى منها فعل ماض في موضع فعل المضارع، اسم الإشارة، اسم المذكر والمؤنث، اسم والتثنية والجمع غير مطابقة لأن لم توجد في اللغة البنجرية.

²⁷Hestiyana, DKK, *Tata Bahasa Praktis untuk Pengajaran Bahasa Banjar*, (Banjarmasin: Balai Bahasa Banjarmasin, 2010), h 15.

ج) أنماط التداخل النحوي

ومن أنماط التداخل النحوي للغة البنجرية في اللغة العربية بتطبيق تركيب اللغة الواحدة في جملة اللغة الأخرى، وإنه لا يقتصر على بيان الجملة فحسب بل تداخلت أيضا في عنصر الجملة من فوليم ومورفيم وكلمة. وهي كما يلي:

- ١) تأخير الأسماء الاستفهام
- ٢) أسلوب الاستفهام غير العربي
- ٣) تقديم الخبر على المبتدأ
- ٤) استخدام الضمير المنفصل في غير موضعه
- ٥) عدم المطابقة بين المبتدأ والخبر
- ٦) تقديم مشار إليه على اسم الإشارة
- ٧) عدم المطابقة بين الفعل والفاعل
- ٨) تقديم الصفة

إهمال تركيب اللغة الثانية أمر عادي الذي وقع لدى متعلم اللغة الثانية. على سبيل المثال تتكون جملة في لغة بنجر من عناصر في شكل *subjek, predikat, objek, pelengkap, dan keterangan*.^{٢٨} هذه الجملة لا تناسب بتركيب اللغة العربية الصحيحة التي تتكون من المبتدأ والخبر التي لها نظام تركيبها وتتكون من الفعل وفاعله ومفعوله.

د) أنماط التداخل الدلالي

ومن أنماط التداخل الدلالي للغة البنجرية في اللغة العربية هي تداخل اللغة البنجرية في اللغة العربية عن طريق معنى الكلمة في اللغة العربية باستخدامها معنى نظيرها في اللغة

²⁸Hestiyana, DKK, *Tata Bahasa Praktis untuk Pengajaran Bahasa Banjar*, h 74.

البنجرية على سبيل المثال "هذه إنسانها التي قلت من اللغة البنجرية" Ini urangnya yang kukisahakan tadih في اللغة العربية الصحيحة "هذه هي الطالبة التي نتحدث عنها"،

هـ) أنماط التداخل المعجمي

ومن أنماط التداخل المعجمي للغة البنجرية في اللغة العربية هي تداخل الأسماء حروف الإضافة البنجرية أثناء المحادثة اليومية باللغة العربية. ومثال على ذلك قول "انتهى كة السمك في مطبخ؟" بالمعني Habis kah sudah iwak di dapur في اللغة العربية الصحيحة "هل الأدام في المطبخ تنفذ؟"

الكلمات الوظيفية أو جسيمات لغة البانجر هي عدد من الأشكال المرتبطة بكلمات أخرى والتي غالبًا لا يكون لها معنى مكافئ محدد في اللغات الأخرى. فيما بينها؛^{٢٩} pang, kah, lah, gin, dan ja.

باستناد إلى عرض وتحليل البيانات السابقة فوجدت الباحثة أن أنماط التداخل اللغوي من اللغة إلى اللغة العربية في المحادثة اليومية لدى طالبات في معهد دار الهجرة العصري الإسلامي للبنات مرتابور كاليماتان الجنوبية: لأنماط التداخل الصوتي: نطق صوت /خ/ كما تنطق /h/، صوت /ذ/ و /ز/ و /ظ/ تنطق ب/ج/، وصوت /ش/ و /ص/ تنطق ب/س/، وصوت /ط/ ب/ت/، وصوت /ف/ ب/پ/، وصوت /غ/ ب/گ/، وتقصير الحركات الطويلة. ولأنماط التداخل الصرفي: تكرير الكلمات، واستخدام الصيغة الكلمات غير مطابقة، واستخدام فعل ماض في موضع فعل المضارع، استخدام اسم الإشارة غير مطابقة، واستخدام الضمير غير موضوعه. ولأنماط التداخل النحوي تأخير الأسماء الاستفهام، وأسلوب الاستفهام غير العربي، تقديم الخبر على المبتدأ، والضمير المنفصل في

²⁹Abdul Djebar Hapip, *Kamus Banjar - Indonesia*, (Jakarta: Pusat Pembinaan dan Pengembangan Bahasa, 1977), 27.

غير موضعه، وعدم المطابقة بين المبتدأ والخبر، وتقديم مشار إليه على اسم الإشارة، وعدم المطابقة بين الفعل والفاعل، وتقديم الصفة. ولأنماط التداخل الدلالي: استخدام معنى الكلمة في اللغة العربية بمعنى نظيرها في اللغة البنجرية. ولأنماط التداخل المعجمي: استخدام الأسماء حروف الإضافة البنجرية.

٣. عوامل المؤثرة في التداخل اللغوي من اللغة البنجرية إلى اللغة العربية في المحادثة

اليومية لدى طالبات في معهد دار الهجرة العصري الإسلامي للبنات مرتابور

كاليمانان الجنوبية.

هناك بعض العوامل التي تؤثر في التداخل اللغوي لدى متعلم اللغة الثانية. وبالنسبة لهذا الشأن صنف وينريج عوامل التداخل إلى ستة عوامل وهي: كان الناطق ثنائي اللغة، قليل الوفاء لدى مستخدم اللغة الهدف، لا تكفي المفردات في اللغة الهدف لتعبير معنى ما، عدم المفردات التي يندر استخدامها، الحاجة إلى الترادف، مكانة اللغة.^{٣٠} ونقل عفيف الدين الذي من رأي الخولي فيمل يتعلق بعوامل وقوع التداخل من اللغة الأولى إلى اللغة الثانية منها طبيعة المهمة اللغوية، وضغط الإستعمال المبكر، وضعف الرقيب، إتقان اللغة الأولى واللغة الثاني، ومكانة اللغة، الموقف من اللغة الثانية.^{٣١} وأما قالت رحمايانا و أصحابها في بحثها "أن وقوع تداخل اللغوي يسبب بعدم قدرة المتكلم في رغبة وفهم اللغة وكذلك من بيئتهم يعني هم لا يستطيع اللغة محليتهم مائة في مائة مع أن تتعلمون اللغة الثانية.^{٣٢}

³⁰Ahmad Hp dan Alek Abdullah, *Linguistik Umum*, (Jakarta: Erlangga, 2012), 181.

^{٣١}محمد عفيف الدين الدمياطي، محاضرة في علم اللغة الاجتماعي، (سورابايا: دار العلوم اللغوية، ٢٠١٠)، ص ١٠٩-

³²Rahmayana, Mantasiah R, Muddin, Hasmawati, "Interfrensi Pola Kalimat Bahasa Indonesia Terhadap Keterampilan Berbicara Bahasa Jerman Siswa", *Eralingua: Jurnal Pendidikan Bahasa Asing dan Sastra* Vol.2, No.2, (Agustus, 2018), 21.

ولكن من البيانات التي عرضتها الباحثة في عرض البيانات السابقة أن العوامل المؤثرة في تداخل اللغة البنجرية عند المحادثة العربية اليومية لدى الطالبات في معهد دار الهجرة العصري الإسلامي للبنات مرتابور كاليمانتان الجنوبية، وهي: ثنائية اللغة للطالبات، وهيمنة اللغة البنجرية، ونقص المفردات العربية، وعادات اللغة البنجرية التي كانت مرتبطة للغاية بحيث كان من الصعب تركها.

(أ) ثنائية اللغة للطالبات

ثنائية اللغة أو القدرة على نطق لغتين هي المصدر الرئيسي لتداخل اللغة. الشخص الذي يتقن لغة واحدة فقط لن يواجه ظاهرة التداخل. في الشخص ثنائي اللغة، ستكون هناك عملية اتصال لغوي، أي حدوث استخدام لغتين بالتناوب بحيث تكون هناك فرصة لحدوث تداخل اللغة.

ثنائي اللغة أمر أساسي لوقوع التداخل ذلك بوجود الاتصال اللغوي بين لغتين. اللغتان المختلفان (اللغة الأولى واللغة الثانية) كشرطين لوقوع التداخل. وكانت اللغة الأولى تأثر في اللغة الثانية حينما يتكلم الفرد اللغة الثانية فيجد الخبرة اللغوية الجديدة ويصعب في ذلك حتى يستخدم عناصر لغته الأولى أثناء تكلم اللغة الثانية.^{٣٣} وإذا كان الفرد لما يمتلك بعد رصيذا كافيا من القوانين اللغوية التي تقوم بدور الرقيب على صحة استخدام اللغة الثانية، فإن إنتاجه للغة الثانية شيتعرض للتداخل.^{٣٤}

كما توجد في هذا البحث أن اللغة البنجرية كاللغة الأول للطالبات واللغة العربية تكون اللغة المستهدفة التي تعلمها الطالبات ليس لهما بنية متشابهة ليستا من نفس

³³Ahmad Hp dan Alek Abdullah, *Linguistik Umum*, 181.

³⁴محمد عفيف الدين الديمياطي، محاضرة في علم اللغة الاجتماعي، ص ١٠٩-١١٠.

مجموعة اللغة فلهيما مختلفة كثيرة إما من حيث مستوى صوتها أو تركيبها أو دلالتها أو معجمها وسوف يسبب صعوبات ووقوع التداخل فيهما، لأن تحدث نقل بنية اللغة بينهما وتأثر اللغة البنجرية في اللغة العربية حينما يتكلم الفرد اللغة العربية فيجد الخبرة اللغوية الجديدة ويصعب في ذلك حتى يستخدم عناصر لغة الطالبات الأولى أثناء تكلم اللغة العربية.

ب) هيمنة اللغة البنجرية

هذا العوامل كما وجدت الباحثة في مقابلتها أن عدم فهم الطالبات في استخدام اللغة كما استخدم الناطق الأصلي لأنهن ما سبق لهن أن يسمعن كلام العرب الأصلي، ويتركزن الطالبات تركيزا كثيرا في معاني اللغة البنجرية عند ترجمتها هذا الحال يسبب أيضا في تداخل لغتھن.

فإذا كان الفرد غير راغب في تعلم اللغة الثانية لسبب من الأسباب ولكنه مضطر إلى تعلمها لظروف معينة وكان في الوقت ذاته متمسكا باللغة الأولى ويفشي التخلي عنها لأنه يعتبر رمزا لكرامته وثقافته وأصله وتراثه، في هذه الحابة تراه يقاوم تعلم اللغة الثانية وتراه يبالغ في إبراز تأثير اللغة الأولى لا شعوريا. وإذا اضطر الفرد إلى تكلم اللغة الثانية قبل أن يكتمل تعلمه لها، فإن هذا الموقف يجبره لا شعوريا على الاستعانة باللغة الأولى.^{٣٥}

ج) ونقص المفردات العربية

^{٣٥} محمد عفيف الدين الدمياطي، محاضرة في علم اللغة الاجتماعي، ص ١٠٩-١١٠.

لا تكفي المفردات في اللغة الهدف لتعبير معنى ما، والمفردات في اللغة العربية واللغة البنجرية هناك الفراق بينهما. كانت المفردات لا يوجد في اللغة العربية ولكن يوجد في اللغة البنجرية.

سوف تعدم المفردات التي يندر استخدامها وإذا حدث ذلك فيستخدم أو ينقل الفرد مفرداته الأصلية (اللغة الأولى) في كثير من الأحيان، حينما كان الفرد يتكلم اللغة الثانية لا يكفي لديه المفردات في بعض الأحيان ليعبر ما في نفسه من الأفكار والآراء حتى يستخدم المفردات التي نقلها من لغته الأولى.³⁶

(د) عادات اللغة البنجرية التي كانت مرتبطة للغاية بحيث كان من الصعب تركها

وبأن نقص الممارسة في تكلم اللغة العربية الفصحى وعدم تعود استماع كلام العربي وعدم المعرفة في فهم واستخدام المصطلحات العربية يسبب الطالبات يخالفن أي يتداخلن في لغة هدفهن، وبيئتهن هي البيئة البنجرية فيحدث التداخل اللغة الأم فيه على الأكثر الطالبات في ذلك المعهد يتكلمن باستخدام اللغة البنجرية لأن كلهن من جزيرة كاليمانتان فالطلبات تصعبن لترك عادات اللغة البنجرية التي كانت مرتبطة للغاية. ويحدث حمل العادات في اللغة البنجرية للغة العربية التي تستخدمها بسبب نقص التحكم في اللغة وعدم التمكن من لغة العربية. وعندما تستخدم الطالبات لغة عربية، تفتقرن مستخدمن اللغة أحياناً إلى التحكم. بسبب ازدواجية اللغة لديهم، أحياناً عندما يتحدثن أو يكتبن بلغة عربية، فإن ما يظهر هو مفردات اللغة البنجرية التي يعرفنها ويتقننها بالفعل.

³⁶Ahmad Hp dan Alek Abdullah, *Linguistik Umum*, 181.

فأنه كلما اتسع الفرق بين درجة إتقان اللغة الأولى ودرجة إتقان اللغة الثانية، زاد التداخل من اللغة الأقوى إلى اللغة الأضعف.^{٣٧}

باستناد إلى عرض وتحليل البيانات السابقة فوجدت الباحثة أن عوامل المؤثرة في التداخل اللغوي من اللغة البنجرية إلى اللغة العربية في المحادثة اليومية لدى طالبات في معهد دار الهجرة العصري الإسلامي للبنات مرتابور كاليمانتان الجنوبية: منها ثنائية اللغة للطالبات، وهيمنة اللغة البنجرية، ونقص المفردات العربية، وعادات اللغة البنجرية التي كانت مرتبطة للغاية بحيث كان من الصعب تركها.

^{٣٧} محمد عفيف الدين الدمياطي، محاضرة في علم اللغة الاجتماعي، ص ١٠٩-١١٠.